

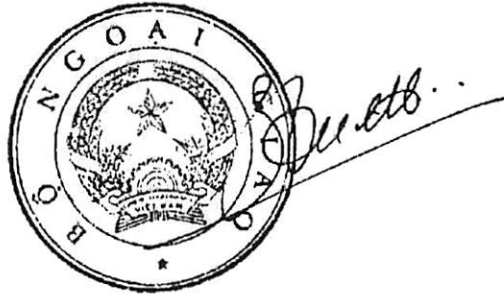
BỘ NGOẠI GIAO

Số: 08 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 26 tháng 01 năm 2000

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Duy Chiến

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Công an,
- Bộ Quốc phòng,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Séc,
- Cục Lãnh sự, ✓
- Vụ Châu Âu I,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Ghi chú : Thỏa thuận giữa Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hòa Séc về miễn thị thực đối với những người mang hộ chiếu ngoại giao bắt đầu có hiệu lực từ ngày 13 tháng 02 năm 2000.



BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 302 NG/LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc tại Việt Nam và hân hạnh thông báo: Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã nhận được Công hàm số 6310/99 ngày 15 tháng 12 năm 1999 của Đại sứ quán, toàn văn như sau:

“Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và trân trọng đề nghị ký Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hoà Séc và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về miễn thị thực đối với những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà Séc và những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam bằng hình thức trao đổi công hàm. Thỏa thuận trên có nội dung như sau:

Chính phủ nước Cộng hoà Séc và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi là “Các Bên ký kết”) mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước, đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Công dân của Các Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao có giá trị được miễn thị thực nhập cảnh của Bên ký kết kia với thời gian lưu trú không quá chín mươi ngày.

Điều 2

1. Công dân của Các Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao có giá trị là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của nước mình đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia được miễn thị thực trong suốt nhiệm kỳ công tác.

2. Các thành viên gia đình ở cùng một hộ với người nói tại khoản 1 được miễn thị thực trong nhiệm kỳ công tác của người đó với điều kiện họ là công dân của Các Bên ký kết và mang hộ chiếu ngoại giao.

Điều 3

Những người nói tại các Điều 1 và 2 được qua lại biên giới của mỗi nước qua các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

Điều 4

Công dân Bên ký kết này phải tôn trọng pháp luật và các qui định của Bên ký kết kia trong thời gian lưu trú tại lãnh thổ của Bên ký kết đó.

Điều 5

Thoả thuận này không ảnh hưởng đến việc các cơ quan có thẩm quyền của mỗi Bên ký kết từ chối việc nhập cảnh hoặc không cho lưu trú đối với công dân Bên ký kết kia khi sự có mặt của người này bị coi là không được hoan nghênh.

Điều 6

1. Vì lý do an ninh, trật tự công cộng, y tế, mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ thực hiện một phần hoặc toàn bộ Thoả thuận này.

2. Việc thực hiện cũng như huỷ bỏ các biện pháp như trên phải được thông báo ngay cho Bên ký kết kia thông qua đường ngoại giao và có hiệu lực vào ngày đưa ra thông báo.

Điều 7

1. Thông qua đường ngoại giao, Các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại giấy tờ đi lại nói tại Điều 1 và các thông tin về việc sử dụng các loại giấy tờ này, chậm nhất là ba mươi ngày kể từ ngày trao đổi công hàm.

2. Trường hợp có sự thay đổi của các giấy tờ đi lại hiện hành, thông qua đường ngoại giao, Các Bên ký kết trao cho nhau các mẫu mới và các thông tin về việc sử dụng các mẫu này, chậm nhất là ba mươi ngày trước ngày sử dụng.

Điều 8

Thoả thuận này có giá trị không thời hạn. Mỗi Bên ký kết có thể chấm dứt Thoả thuận bằng một văn bản thông báo qua đường ngoại giao. Thoả thuận tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn chín mươi ngày sau ngày văn bản thông báo trên được gửi cho Bên ký kết kia.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà Séc, Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc xin đề nghị: Công hàm này và Công hàm của Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam khẳng định sự đồng ý của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam với đề nghị nêu trên tạo thành Thoả thuận giữa Chính phủ nước Cộng hoà Séc và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về miễn thị thực đối với những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà Séc và những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Thoả thuận này sẽ có hiệu lực sau sáu mươi ngày kể từ ngày trao đổi Công hàm.

Nhân dịp này Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc một lần nữa xin gửi đến Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 15 tháng 12 năm 1999

Bằng Công hàm này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận sự đồng ý của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đối với đề nghị của Chính phủ nước Cộng hoà Séc:

Công hàm nói trên của Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc tại Việt Nam và Công hàm này của Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tạo thành Thoả thuận giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Séc về miễn thị thực đối với những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà Séc.

Ngày trao đổi Công hàm là ngày 15 tháng 12 năm 1999.

Nhân dịp này Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam một lần nữa xin gửi tới Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc tại Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 15 tháng 12 năm 1999

Kính gửi:
ĐẠI SỨ QUÁN
CỘNG HOÀ SÉC
HÀ NỘI

